

CONTENTS

PART ONE: THE STUDY

ABBREVIATIONS	ix
PREFACE	xi
THE AUTHOR: MUḤAMMAD AL-MUWAYLIḤĪ	I
THE BOOK: <i>Ḥadīth 'Īsā ibn Hishām</i>	15
I THE PRECEDENTS	15
<i>Works in Arabic</i>	15
The <i>maqāma</i> : From Al-Hamadhānī to Al-Muwayliḥī	15
Travel Accounts: Al-Ṭaḥṭāwī and 'Alī Mubārak	20
Journalism and Satire: Ṣannū' and Nadīm	23
Studies of Egyptian Society: Aḥmad Fathī Zaghlūl and Muḥammad 'Umar	25
<i>Works in European Languages</i>	28
Le Comte de Volney and Edmond About	28
II THE DEVELOPMENT OF THE TEXT	32
'Fatra min al-Zaman'	32
The First Edition	35
The Second and Third Editions	41
The Fourth and Subsequent Editions	41
Conclusion: <i>Miṣbāḥ al-Sharq</i> and <i>Ḥadīth 'Īsā ibn Hishām</i>	45
III A LITERARY APPRECIATION	49
Structure	49
Characterization	58
Style	65
AL-MUWAYLIḤĪ'S PICTURE OF EGYPTIAN SOCIETY	71
Introduction	71
The Egyptian Legal System in 1898	74
The Police Force	80
The Broader View of Egyptian Society	83
Conclusion	92
CONCLUSION	95

PART TWO: THE TRANSLATION

	Dedication	101
	Preface to the First Edition	103
1	The Admonition	105
2	The Police	110
3	The Parquet	117
4	The Lawyer of the Native Court	124
5	The Native Court	127
6	The Committee of Surveillance	139
7	The Court of Appeal	145
8	The Endowment	155
9	Sons of Great Men	159
10	Great Men of the Past	163
11	The Sharī'a Court Lawyer	174
12	The Records Office of the Sharī'a Court	181
13	The Sharī'a Court	188
14	The Mansion of the Pāshā's Grandson	195
15	Medicine and Doctors	202
16	The Plague	210
17	The Epidemic	217
18	A Period in Retreat Spent Studying Science and Literature	223
19	Religious Scholars	231
20	Notables and Merchants	240
21	Civil Servants	249
22	Amīrs and Their Sons	259
23	The Wedding	265
24	The 'Umda in the Garden	289
25	The 'Umda at the Meeting Hall	298
26	The 'Umda in the Restaurant	305
27	The 'Umda in the Tavern	313
28	The 'Umda at the Dance Hall	321
29	The 'Umda's Property in Pawn	344
30	The 'Umda at the Pyramids	353
31	The Al-Gīza Palace and the Museum	360
32	The 'Umda at the Theatre	368
33	Western Civilization	377
	 BIBLIOGRAPHY	 381
	 INDEX	 395

ABBREVIATIONS

The following abbreviations have been used within the text of the study:

- AIEO: *Annales de l'institut des études orientales*
BEO: *Bulletin d'études orientales*
Cahiers: *Cahiers d'histoire égyptienne*
GAL S: *Geschichte der arabischen Litteratur, Supplementband*
IJMES: *International Journal of Middle East Studies*
Mi: *Miṣbāḥ al-Sharq*